

## OTRA VEZ *ADRADOS*

Un artículo de D. Edelmiro Bascuas en esta revista (15, 1998, pp. 401-405: «*Adrados* y otros topónimos gallegos derivados de lat. *hederas*») me obliga a volver sobre mi anterior artículo sobre el tema en esta misma revista (13, 1996, pp. 219-225: «*Adrados*, una etimología latino-celta»).

Yo interpretaba los topónimos *Adrados* /-a /-os /-as en la España céltica por un lat. tardío *adoratus* /-a /-os /-as «sagrado», referido a ríos y fuentes; pero llegado al castellano medieval con un influjo fonético celta, al que debe su vocalismo, como confirma el irlandés. Por otra parte, ya en el Becerro de Cardeña hay en un documento de 943 *fontem Aderatam*, hoy *Torreadrada*, lugar con una hermosa fuente: *fontem* traduce sin duda *tur(r)*, hidrónimo frecuente (creo que protoindoeuropeo) luego interpretado como *torre*, por etimología popular. Es uno más de los topónimos en cuestión, que tienen carácter de hidrónimos, basta buscar su localización como yo la busqué. De ellos nació el apellido.

El Sr. Bascuas insiste ahora en que se trata de un topónimo gallego, de *hederatus* (*Edrada*, etc.), y que esto «es totalmente incompatible» con mi etimología. Pero el que haya *Edrada*, *Edreira*, *Edrosa* en Galicia, de *hedera*, y quizá formas asimiladas *Adrada*, etc., en absoluto estorba a que haya otro *Adrado*, etc. de etimología diferente: el que yo estudié.

*Adrados*, etc. no es un topónimo (ni apellido) gallego: mi documentación solo halla un ejemplo en Lugo, los demás son de la meseta Norte. En esa documentación no hay vacilación *a-* / *e-*. Puede que haya habido un lat. *hederatus* / -a incluso fuera de Galicia, puesto que después de todo es latín (brindo al autor *Edrada* en León, *Ledrada* en Salamanca), pero eso no estorba al que conocemos desde el siglo X. ¡Nunca *hederatus* ni *edrado* ni cosa por el estilo!

Cegado por su pangalleguismo, el autor no atiende a mis argumentos. *Adrados*, etc. indican sin duda una flexión indoeuropea con género y número, pero no pueden ser puro latín, porque no se entenderían ni su vocalismo ni su ausencia fuera de la meseta Norte. Algo tiene que haber que ate ese nombre a esa meseta: el influjo celta. Igual argumento debe usarse contra las etimologías árabe y preindoeuropea. Y nótese la relación con el mundo celta de fuera de Hispania. Y que no hay *aderatus* en el resto de la romanidad, ya lo he explicado.

Ni veo el porqué del rechazo del autor al «sagrado» (significado ya antiguo de la palabra) porque «los cultos precristianos más famosos y bien documentados han dejado escasas huellas en la toponimia». Yo diría (dije) que España estaba llena de fuentes santas y sagradas. Pero esto sí que es latín: están en todas partes. Las *fuentes adolerato* / -a /-os /-as tienen localizaciones más precisas: ya he dicho dónde.

Así, ni *hederato*, etc. es solo gallego ni al menos los más de los *Adrado*-, etc. son gallegos ni tienen que ver con la yedra, por muy noble y mitológica que sea esta planta.

FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS  
*Sociedad Española de Estudios Clásicos*